

Filosofía alemana traducida en la España de Franco Presentación de una nueva línea de investigación dentro del proyecto TRACE

Ibon URIBARRI ZENEKORTA
EHU/UPV

Resumen:

El objetivo de la ponencia es la presentación de los primeros resultados de mis investigaciones en torno al tema que anuncia el título dentro del proyecto de investigación colectivo TRACE (TRAducciones CEnsuradas). Mi incorporación al proyecto TRACE hace casi ya dos años supuso una ampliación temática dentro de sus investigaciones. Además de numerosos trabajos sobre cine y teatro, existía ya una línea de investigación en narrativa, y ahora mis investigaciones se centran en ensayos y más específicamente en textos filosóficos. Mi incorporación supone también una ampliación lingüística, ya que me ocupo de filosofía alemana traducida al castellano, cuando las investigaciones de TRACE se han ocupado sobre todo de traducciones de originales en inglés (esta ampliación va a ser pronto mayor, ya que paralelamente estoy estudiando los pocos textos filosóficos alemanes traducidos al euskara en esa época). A continuación se describirán los pasos dados en estos dos últimos años y en seguida se procederá a estudiar el primer caso relevante, el de los textos de Immanuel Kant. Se presentará un catálogo de los textos kantianos traducidos al castellano (1873-2004), y se hará una descripción de los expedientes de censura encontrados en el Archivo General de la Administración, AGA (1939-1985). Finalmente, se presentarán los pasos a dar en el futuro: la identificación de unos criterios para la creación de un corpus bilingüe, o incluso multilingüe en algún caso, como paso previo al análisis textual; la ampliación del estudio a otros autores (Nietzsche, Marx, Heidegger, etc.).